





SAINTE
BIBLE



BS90
1772
v.10
c.1





4

SAINTE BIBLE
EN LATIN

ET

EN FRANÇOIS,
AVEC DES NOTES LITTÉRALES,
CRITIQUES ET HISTORIQUES,
DES PRÉFACES ET DES DISSERTATIONS,

TIRÉES du Commentaire de Dom AUGUSTIN CALMET, Abbé
de Senones, de M. l'Abbé DE VENCE, & des Auteurs les plus
célebres; pour faciliter l'intelligence de l'ÉCRITURE-SAINTE.

Ouvrage enrichi de Cartes Géographiques & de Figures.

SECONDE ÉDITION revue, corrigée & augmentée de diverses Notes
& Dissertations nouvelles.

TOME DIXIÈME.

CONTENANT JÉRÉMIE, BARUCH ET EZÉCHIEL.

Beatus homo, quem tu erudieris, Domine, & de lege tua docueris eum. Psalm. xciii. 12.



A PARIS,

Chez } ANTOINE BOUDET, Imprimeur du Roi, rue Saint-Jacques,
La Veuve DESAINT, Libraire, rue du Foin-Saint-Jacques.

A AVIGNON,

Chez FRANÇOIS-BARTHELEMI MERANDE, Imprimeur-Libraire,

M. DCC. LXXII. 1772-

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI

37584



1080097495

BS902
1772



AVERTISSEMENT.

LA nouvelle distribution des Volumes a déjà procuré à cette Edition plusieurs avantages qui manquoient à la première ; elle nous donne encore ici celui de réunir dans un seul Tome Jérémie & Ezéchiel, deux Prophetes qui ont exercé leur mission à peu près dans le même temps & sur les mêmes objets. Jérémie qui a précédé, annonce la captivité de son peuple, la ruine de Jérusalem, le rétablissement de sa nation, le regne du Messie ; Ezéchiel qui vient ensuite, paroît au temps de la captivité, & au milieu des captifs : il annonce dans la Chaldée, ainsi que Jérémie dans la Judée, la ruine de Jérusalem ; le rétablissement de sa nation, le regne du Messie. L'un & l'autre prophétisent sur les peuples qui environnoient les Juifs : les Ammonites & les Moabites, les Jélamiens & les Philistins. Jérémie prophétise sur les Babyloniens ; Ezéchiel, sur les Tyriens : l'un & l'autre sur les Egyptiens.

A la tête de Jérémie, on trouvera la *Dissertation de Dom Calmet sur les Réhabites* ; à la tête d'Ezéchiel, celles du même Auteur *sur le retour des dix tribus & sur Gog & Magog.*

Dès la première édition de cette Bible, nous avons donné une *Dissertation sur les CCCXC ans dont il est parlé dans la Prophétie du Chapitre IV. d'Ezéchiel* ; nous y ajoutons ici un *Supplément* à l'occasion de ce que le P. Houbigant a dit

A V E R T I S S E M E N T.

depuis sur le même sujet dans ses Notes. Nous ajoutâmes à la *Dissertation* de D. Calmet sur *Gog & Magog*, une *seconde Partie* contenant la *Réfutation de cette Dissertation* par M. l'Abbé de Vence; & une *troisième tendante à justifier la Dissertation de Dom Calmet*: nous ajoutons aujourd'hui à cette troisième Partie un *Supplément* pour servir de réponse aux nouvelles objections formées contre le sentiment de Dom Calmet par le P. Houbigant, & par M. l'Abbé Joubert; & à cette occasion, nous essayons de développer les divers points de vue sous lesquels on peut considérer cette Prophétie.

Nous donnâmes aussi une *Dissertation sur la coudée Hébraïque*, pour servir à l'intelligence du texte d'Ezéchiel, Chapitre XL. & suivant. M. Bellenger, Docteur de Sorbone, qui avoit travaillé particulièrement sur Hérodote, avoit attaqué Dom Calmet sur ce qu'il attribue à Hérodote de dire qu'il y avoit deux sortes de coudées chez les Babyloniens; & à Ezéchiel, que la coudée dont il se servoit étoit plus grande d'un palme que celle qui étoit usitée à Babylone. Nous examinons ces deux points; nous reconnoissons qu'Hérodote ne compare pas deux coudées Babyloniennes; mais nous soutenons qu'il compare une mesure Babylonnienne avec une mesure Grecque; nous reconnoissons qu'Ezéchiel ne compare pas la coudée Hébraïque avec la coudée Babylonnienne, ni même avec aucune autre coudée, mais qu'il parle seulement d'une canne ou toise subdivisée en coudées & en palmes: ceci nous donne lieu de discuter tout ce qui regarde les mesures de longueur

A V E R T I S S E M E N T.

usitées chez les Hébreux, de montrer que la coudée Hébraïque étoit égale à la coudée Egyptienne & à la coudée Babylonnienne, & de justifier l'évaluation de la coudée Hébraïque telle qu'elle a été donnée par Dom Calmet. J'ajoute à la fin du volume, dans cette nouvelle édition, un *Supplément aux Notes des Chapitres XLV. & XLVIII.* d'Ezéchiel sur les dimensions du terrain destiné aux Prêtres, aux Lévites & au Prince: partie difficile, sur laquelle, après avoir exposé dans les Notes le sentiment de Dom Calmet, je propose dans le Supplément un autre point de vue.

Je m'occupe incessamment du soin de me rendre aux instances réitérées qui me sont faites, de donner des Notes plus étendues & plus intéressantes. Je m'y porte d'autant plus volontiers, que je l'aurois fait dès la première édition, si je n'eusse rencontré alors des obstacles qui me forcèrent de ramper. On auroit voulu que l'*Abrégé des vingt-cinq volumes du Commentaire de Dom Calmet* eût été réduit à huit ou dix; & néanmoins on vouloit y conserver les *Préfaces & Dissertations* en entier, & on me permettoit d'y en ajouter de nouvelles: de manière qu'il falloit réduire les Notes à une concision si grande, que le plus souvent la *Paraphrase* suffisoit. Les premières Notes que je produisis furent trouvées trop longues; il fallut les réduire à deux ou trois, quatre ou cinq lignes. Je sentis toute la sécheresse de ce travail: je voulus en dédommager mes Lecteurs par des *Préfaces* plus amples & des *Dissertations* nouvelles. Cette marche fut applaudie, & insensiblement nous vinmes de dix volumes à douze, & jusqu'à quatorze. Lorsque

je voulus relire l'Ouvrage pour le livrer à l'impression ; je fus moi-même peu satisfait de cette aridité ; je voulus faire encore une tentative pour m'élever à des objets plus intéressants : on me fit alors les plus vives instances pour me persuader de laisser les *Notes* comme elles étoient. Il fallut céder , & s'en tenir aux *Préfaces & Dissertations* destinées à suppléer aux *Notes*.

Aujourd'hui au contraire un Anonyme dont je loue le zèle & dont je respecte les avis , m'écrivit jusqu'à trois fois au nom de mes Lecteurs , pour me demander avec les plus vives instances ce que je sens moi-même être bien certainement le plus intéressant & le plus utile. On peut être assuré que je ferai tous mes efforts pour répondre à de si justes desirs. J'ai déjà commencé de le faire en travaillant sur *Isaïe* ; & l'Anonyme , dans sa dernière lettre , me témoigne que ces premiers efforts lui paroissent capables de plaire à mes Lecteurs , & de leur faire espérer mieux encore pour la suite : je travaille à satisfaire leur attente. Si , comme il l'observe , j'ai donné sur *Isaïe* moins de *Notes* que le Volume n'auroit pu en contenir : j'espère que du moins on conviendra que le Volume que je présente sur *Jérémie* & sur *Ezéchiel* ne pouvoit pas en contenir plus ; & voilà précisément pourquoi je n'ai pas voulu charger de beaucoup de *Notes* nouvelles le Volume d'*Isaïe*. Je n'aurois pas pu suivre le même ton dans celui-ci sans le rendre énorme. Mais on n'y perdra rien. Je prépare un *Supplément aux Notes sur les Prophetes*. Ce morceau entièrement neuf embrassera le corps entier des *Prophéties* , &

renfermera un *Abrégé du Commentaire de S. Jérôme sur les Prophetes*. J'achèverai par-là de montrer combien il est vrai que je suis disciple de S. Jérôme , & j'espère que mes Lecteurs auront lieu d'être satisfaits , en me voyant marcher sur les traces de ce saint Docteur , & exposer à leurs yeux sa méthode & ses principes. Je supplie donc mes Lecteurs de me pardonner si je ne satisfais point encore leur louable & sainte avidité pour les *Notes* intéressantes qu'ils attendent de moi. Je ne diffère que pour leur offrir plus avantageusement ce qu'ils me demandent.



TABLE DES PIÈCES

Contenues dans ce dixieme Volume.

Les pieces marquées par des étoiles sont de la main de l'Editeur; celles qui en ont deux ont déjà paru dans la premiere édition: celle qui porte cette marque †, est en partie de D. Calmet, de M. l'Abbé de Vence & de l'Editeur.

Préface sur Jérémie.	Page 1
‡ Dissertation sur les Réchabites.	46
JEREMIE : Texte, Paraphrase & Notes.	59
Préface sur les Lamentations de Jérémie.	381
LAMENTATIONS DE JEREMIE : Texte, Paraphrase & Notes.	389
Préface sur Baruch.	421
BARUCH : Texte, Paraphrase & Notes.	439
Préface sur Ezéchiel.	476
** Dissertation sur les CCCXC. ans dont il est parlé dans la Prophétie du Chapitre IV. d'Ezéchiel : avec un Supplément neuf.	512
Dissertation sur le retour des dix tribus.	540
† Dissertation sur Gog & Magog : avec un Supplément neuf.	549
** Dissertation sur la Coudée Hébraïque.	607
EZECHIEL : Texte, Paraphrase & Notes.	639
Carte qui représente la distribution de la terre de Chanaan suivant la vision du Chapitre XLV. d'Ezéchiel.	942
* Supplément aux Notes des Chapitres XLV. & XLVIII: sur les dimensions du terrain destiné aux Prêtres, aux Léuites & au Prince.	944

PRÉFACE



PRÉFACE SUR JÉRÉMIE.



JÉRÉMIE qui est le second des quatre grands Prophetes selon l'ordre des temps, nous apprend (a) qu'il étoit fils d'Helcias l'un des Prêtres qui naquirent en Anathoth dans la terre de Benjamin. Les Rabbins que cet Helcias est le Grand-Prêtre qui exerçoit la charge sous le regne de Josias. Ce sentiment a été suivi par quelques Anciens & par quelques Modernes. (b) Mais si Helcias pere de Jérémie avoit été revêtu de la dignité de Souverain Pontife, il sembleroit que le Propete n'auroit pas manqué de lui donner cette qualité. D'ailleurs, selon l'historien Joleph, les Grands-Prêtres étoient obligés de faire leur résidence à Jérusalem; le pere de Jérémie au contraire demouroit à Anathoth, & étoit un des Prêtres établis dans cette ville: *De Sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth*: cette expression donne assez à entendre qu'il n'étoit pas Grand-Prêtre.

Anathoth étoit une ville sacerdotale de la tribu de Benjamin, comme on le voit par le témoignage de Josué, & de l'Auteur du I. Livre des Paralipomènes. (c) Elle paroît être la même que Nob ou Nobé, (d) où demouroit Achimélech avec sa famille, lorsque David s'y retira. (e) En effet lorsqu'il est parlé du massacre impie qui fut fait dans cette ville par l'ordre de Saül, il est dit que cette ville étoit une ville sacerdotale. (f) Et lorsque Salomon relegue Abiathar fils d'Achimélech dans la terre de ses peres, il est dit qu'il le renvoie à Anathoth. (g)

(a) Jerem. 1. 1. (b) Chald. Clem. Alex. Strom. l. 1. Hieron. sup. altius Aug. contra Hebr. in libris Paralip. Paul. Burg. Maldon. Sixt. Senens. (c) 1. Jos. xxi. 1. Par. vi. 60. (d) C'est le sentiment de N. Sander. (e) M. Rabbin. (f) 1. Reg. 1. 1. Reg. xxx. 1. & Reg. xxxi. 1. & Reg. xxxi. 19. Nobé autem Abiathar Sacerdotum percussit eum gladio. (g) 1. Reg. 11. 26. Fado in Anathoth, ad ignem, tamen.

Tome X.

A